

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20 000 фразеологических единиц / А.В. Кунин. 6-е изд., исправл. М.: Живой язык, 2005. 944с.
2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2001. 400с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2000. 192с.
4. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек Текст Семиосфера История. М.: Языки русской культуры, 1996. 447с.
5. Мунэн Ж. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт // Вопросы теории перевода в зарубежной литературе. М.: Международные отношения, 1978. С. 36-41
6. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной литературе. М.: Международные отношения, 1978. С. 114-137
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд. перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320с.
8. Д. Стил. Хочу «Оскар»! Пер с англ. О. Степашкиной. М.: Эксмо, 2009. 414с.
9. Филатов В.П. К типологии ситуаций понимания // ВФ №10, 1983. С. 71-78
10. Флорин С. Муки переводческие. Практика перевода. М.: ВШ, 1983. 182с.
11. Хайруллин В.И. Лингвокультурные и когнитивные аспекты перевода. Дис. ...док. филол. наук. М., 1995. 347с.
12. Швейцер А.Д. Перевод и культурные традиции // Перевод и лингвистика текста. М.: Всероссийский центр переводов, 1994. 217с.
13. Collins Cobuild Idioms Dictionary. Glasgow: Harper Collins Publishers, 2007. 496 p.
14. Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2006. 468 p.
15. D. Steel. Bungalow 2. N.Y.: Dell Book, 2008. 413 p.

J. Lagodenko

#### THE SEMANTIC LOSSES IN TRANSLATION OF IDIOMS WITH ETHNIC SPECIFIED MEANING

*Abstract:* The paper covers the problems of translation of idioms with ethnic specified markers. The peculiarities of the semantics of these idioms influence the option of their correspondence in the course of translation. The process of translation in this case is complicated by incomplete reproduction of situational sense that causes changes in text informative structure.

*Key words:* view of the world, cultural markers, an adequate transmission of sense, phraseological correspondence, occasional translation.

УДК 81'42

Пригарина Н.К.

### РИТОРИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ЖАНРА СУДЕБНОЙ РЕЧИ В ПРАКТИКЕ РУССКИХ И АНГЛОГОВОРЯЩИХ СУДЕБНЫХ ОРАТОРОВ\*

*Аннотация:* В статье на материале защитительных речей русских и англоязычных судебных ораторов анализируются риторические параметры жанра судебной речи.

*Ключевые слова:* аргументация судебной речи, риторический жанр, судебная речь.

Универсализм подхода ко всем речевым жанрам, заявленный в известной работе [Бахтин М.М. 1986], помогает подойти к системному анализу разнородных жанровых ресурсов на едином основании и делает теорию речевых жанров весьма привлекательной для использования в качестве методологической базы исследования.

Стандарт жанра чаще всего задается достаточно жестко: «Прагматика общения в значи-

тельной мере определяется спецификой жанра: существуют жанровые каноны, допускающие ту или иную степень вариативности, но выход за рамки таких канонов сводит общение на нет» [Карасик 1992, 135].

В настоящей статье предлагается описание риторических параметров жанра судебной речи на примере защитительных речей русских и англоговорящих судебных ораторов XIX века, произнесенных на русском и английском языках, - Ф.Н. Плевако, Э. Карсона, Г.Р. Селдена.

Для получения научно обоснованного описания какого-либо риторического жанра необходимо всестороннее исследование процедур, входящих в риторический канон. [Анисимова 2007, 923].

Эта модель описания, опирающаяся на историческую традицию общей риторики, ведущая

\* © Пригарина Н.К.

начало еще от Аристотеля и Цицерона, позволяет однозначно и непротиворечиво определить параметры жанра.

Для защитительных речей русских и англоговорящих судебных ораторов XIX века характерны следующие риторические параметры: многообразие способов и приемов интеграции оратора с адресатом речи, выбор наиболее эффективных для судебных речей топосов, умелое соединение рационального и эмоционального компонентов аргументации, активная личностная авторская позиция оратора.

### 1. Способы и приемы интеграции оратора с адресатом речи.

Характерное для адресации судебной речи преодоление дистанции между оратором и слушателями в защитительных речах Ф.Н. Плевако, Э. Карсона, Г.Р. Селдена достигается использованием местоименных маркеров солидаризации (*нам нужно сначала уяснить..., we all, together with you*), сокращающих дистанцию между слушателями и оратором (*Сегодня мы собрались, чтобы разобрать дело...; Now, we all know that the killer cut his left hand because we have the blood drops to the left side of the bloody shoe prints*).

Дистанцирование защиты как представителя народа (*our people*) от обвинения как представителя государства (*these people*) и единение с присяжными (*we, you and me, все мы, мы с вами*) на основании антиномий агональности (борьбы) и отчуждения («свой - чужой») активно осуществляется в следующих формах:

- процессуальных (*Them versus Us — Они против Нас*), ср.: *...Trial lawyers, brought in from Denver, Colorado, to represent these people against our common person, Kim Pring, who stood up to the evil empire; Между положением прокурора и защитника — громадная разница. За прокурором стоит молчаливый, холодный незыблемый закон, а за спиной защитника — живые люди. Обвинитель... смеется над его слезами, над слезами горя, отчаяния и стыда;*

- институциональных (*VIP people versus little people — ВИП-персоны против простых людей*), ср.: *A great part of the case, folk, is the pain and the misery and the anger that ordinary people and I feel against big guys from big cities to judge us; С другой стороны и сильных нельзя осуждать безо всякого основания: Общество вовсе не нуждается в том, чтобы для потехи одних и на страх другим время от времени произносились обвинительные приговоры против сильных мира, хотя бы за ними и не было никакой вины);*

- интеллектуальных (*fancy people versus common people - умники против обычных людей*)

ср.: *...they aren't proven or disproven by fancy people that come from Stanford University to tell you and me how to think or how we read;*

- территориально-статусных (*city boys versus farm boys - горожане против сельских жителей*) ср.: *Are we talking about farm boys like Eddie and me and city boys like Mr. Guccione? Страна наша — страна разноплеменная. Не все национальности в ней, к сожалению, пользуются равноправием: его племя, вольно или невольно, отвечает за чужие грехи.*

В целях интеграции с аудиторией в защитительных речах Ф.Н. Плевако, Э. Карсона, Г.Р. Селдена используются также:

- прием сопереживания, при котором оратор выражает сочувствие слушателям по поводу тех или иных драматических событий (*I greatly sympathize with...; I really feel for you...; I share in your sorrow...; I have nothing but pity in my heart for the witness...; Вы ответили на этот вопрос отрицательно, потому что суд есть самое светлое учреждение нашей страны;*

- прием соучастия, когда оратор ссылается на участие со слушателями в памятных совместных мероприятиях (*This situation revived all the impressions of our boyhood...; I recall distinctly/vividly how we...*) и т.п.

### 2. Предъявление топосов.

Важнейшими ценностями (топосами), актуальными в защитительных речах русских и англоязычных судебных ораторов, обеспечивающими эффективность воздействия на аудиторию, являются, на наш взгляд, следующие:

1) безусловное следование духу и букве закона: *Not everybody, not everybody wants to live up to the law or follow the law. Not everybody thinks that the law applies to them. No one is above the law; not the police, not the rich, no one. O.J. Simpson isn't above the law; Уложение, книга Уголовного Свода Российской Империи, — вот единственная указательница того, что запрещено. Что ею запрещено — то наказуемо; за то, что ею не запрещено, будь оно дурно, очень дурно, наказывать нельзя;*

2) назначение правосудия: *...You can't eradicate racism within the LAPD or within the L.A. community or within the nation as a whole by delivering a verdict of not guilty in a case like this; И если мы будем судить за преступление не Ивана и Петра, совершивших его, а их родственников, и только за то, что они — их родственники, это будет не суд;*

3) сложности судебной практики: *You've got a tough job, a very tough job. I don't envy you in that regard; Спор о подлоге — не признак под-*

лога: не каждый ли день наши гражданские дела начинаются рядом споров о них. Это — болезнь наша. Старый процесс, где нелишними были всякие средства, затягивающие дело, приучили нас к этому;

4) этически-правовой долг присяжных: *It is legitimate for you to consider it, you must consider it. because as I showed you in the jury instruction beyond a reasonable doubt, you must consider all of the evidence; Закон властен во всем, но он говорит присяжным: «Судите». Это потому, что он считает себя лишь формальной истиной, а вам, судьи, предоставляет искать и найти жизненную правду;*

5) согласованность и оправданность судебного решения: *We certainly have no reason at all to believe there was any contact between the Defendant and Ronald Goldman before the murder is committed. We are on expert testimony. We won't close our minds to anything. Let's find out. We are going to go and check that again; можно прощать подсудимым их вину, но никогда не следует оставлять в их руках того, что они виною приобрели; можно пощадить подсудимых, но никогда не следует щадить их больше тех, кому они причинили вред;*

6) профессиональный опыт участников судебного разбирательства: *I have been a Prosecutor for almost fifteen years, and if there is one rule that I have lived by, if there is one rule that means a lot to me; Прокурорский надзор ошибочно привлекал других лиц. Были аресты. Конечно, желательно, чтобы рядом с рвением в преследовании росло во властях и уважение к свободе и личности граждан; но ошибки власти, самое большое, ведут к ответственности ее за свои промахи.*

### 3. Аргументация

**Аргументация, используемая в судебном дискурсе, подробно описана в научной литературе [Пригарина 2008].**

В защитительных речах Ф.Н. Плевако, Э.Карсона и Г.Р.Селдена актуальны две самостоятельные составляющие риторической аргументации: рациональная и эмоциональная.

**Рациональная** составляющая отвечает за доказательность и стройность аргументативной конструкции. Она реализуется чаще всего с помощью применения синтаксических усилительных конструкций *It is + noun + that (it is common sense that..., it is general rule that...)*; сложноподчиненных предложений с союзами *since, once, because, otherwise, unless, until, etc.* Это придает логичность доводам, позволяет последовательно переходить от одной части публичного выступления к другой и сохранять композиционную стройность конструкций субъективной модаль-

ности: *think..., I believe that..., I hope... etc.*, позволяющих оппонентам эксплицировать правовую позицию.

Анализ речей русских и англоязычных судебных ораторов позволил определить следующие метакоммуникационные маркеры аргументации в защитительных речах:

- пропозициональные (*it's known, obvious clear; no doubt etc.*); инициальные (*to commence with, opening the debates, as a primary consideration etc.*); процессуальные (*first, second, last etc.*);

- контрадикторные (*in direct contradiction, on the contrary, doubtful, illogical, ambiguous etc.*);

- контрастивные (*in comparison to, although, even though, in spite of the fact that, despite the fact that, nevertheless etc.*);

- референциальные (*referring to, to remind, don't forget, appealing to etc.*); комплементарные (*besides, in addition, to add etc.*);

- финальные (*finally, to conclude, summing up etc.*).

**Эмоциональная** составляющая аргументации судебной речи обеспечивает установление эмоционального контакта с аудиторией.

Эмоционализации судебной речи в защитительных речах русских и англоязычных судебных ораторов чаще всего реализуется с помощью лексических интенсификаторов (*tremendously, enormously, immensely, terribly, abnormal etc*) и различных стилистических приемов (*The evidence is there. You just have to find your way through smoke. We are the voices, the voices of calm and reason in all of this*).

### 4. Позиция оратора.

Каждый из судебных ораторов, выступая с защитительной речью, выполняет определенную конвенциональную роль, которая провозглашается открыто (не маскируется) и подчеркивается использованием маркированных языковых средств: личных местоимений: *И вот я снова спрашиваю...; ...as I said before...;* притяжательных местоимений: *...что мое обвинение несколько разнится от того сознания...; If my job is famous...;* т.п.

Маркерами активной авторской позиции оратора являются также страдательные (пассивные) конструкции с локальными и темпоральными детерминантами, при этом действующее лицо формально не обозначается, но под ним подразумевается сам оратор: *На основании этих соображений легко разрешается вопрос о вымогательстве; All the circumstances are shown in this speech.*

Таким образом, анализ защитительных

речей русских и англоговорящих судебных ораторов XIX века (Ф.Н. Плевако, Э. Карсона, Г.Р.Селдена) позволяет выделить некоторые риторические параметры жанра судебной речи. На наш взгляд, к ним следует отнести различные способы и приемы интеграции оратора с аудиторией, предъявление аудитории специфических топосов, диалектическое единство рационального и эмоционального компонентов аргументации и наличие активной личностной авторской позиции оратора.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Анисимова Т.В. Адресат судебной речи: риторический аспект // Русская словесность в контексте современных интеграционных процессов: Материалы Второй Международной научной конференции. 24-26 апреля 2007 г. Волгоград, 2007. Т. 1.
2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров.// М.М.Бахтин Литературно-критические статьи М.: Художественная литература,1986
3. Карасик В.И. Язык социального статуса. М., 1992.
4. Карсон Э. Открытая речь в защиту лорда Куинсбери (по делу О. Уайлда) // www.law.umkc.edu/

faculty/projects/ftrials/

5. Плевако Ф.Н. Дело о восстании люторических крестьян // Судебные речи знаменитых русских адвокатов / Сост. Е.Л. Рожникова. М., 1997. С. 263–267.
6. Пригарина Н.К. Аргументация судебного дискурса: риторический аспект. Монография. Волгоград: Издательство ВГПУ Перемена,2008
7. Селден Г.Р. Речь в защиту американской суфражистки Сьюзен Б. Энтони // www.law.umkc.edu/faculty/projects/ftrials/
8. Селден Г.Р. Биографии и образы // winningthevote.org/HRselden.htm

N. Prigarina

PHETORICAL PARAMETERS OF THE GENRE IN THE SPEECH OF JUDICIAL PRACTIC OF RUSSIAN AND ENGLISH SPEAKER OF COURT

*Abstract:* The article on the material of protective speeches by Russian speakers and English speaking court examines phetorical parameters of the genre of judicial speech.

*Key words:* the reasoning of the court speech ,a rhetorical genre, judicial speech.

УДК 81'42

Пригарина Н.К.

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ СТРАТЕГИЯ «ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СВОЕЙ ПОЗИЦИИ» КАК КОМПОНЕНТ АРГУМЕНТАЦИИ СУДЕБНОЙ РЕЧИ\***

*Аннотация:* Изучение аргументации все больше и больше отходит от сугубо логических канонов и поворачивается к изучению дискурсивных элементов, характеризующих аргументацию в гуманитарной сфере. Для сугубо практических, риторических потребностей современная теория аргументации не всегда может быть безоговорочно использована, главным образом, потому, что она до сих пор не стала единой дисциплиной и распадается на ряд направлений в соответствии с тем, какую науку представляют авторы.

*Ключевые слова:* аргументация, судебная речь, дискурсивные элементы

Положительной тенденцией, наметившейся в науке в последнее десятилетие можно считать тот факт, что изучение аргументации все больше и больше отходит от сугубо логических канонов и поворачивается к изучению дискурсивных элементов, характеризующих аргументацию в гуманитарной сфере. Вместе с тем для

сугубо практических, риторических потребностей современная теория аргументации все еще не всегда может быть безоговорочно использована, главным образом, потому, что она до сих пор не стала единой дисциплиной, распадается на ряд направлений в соответствии с тем, какую науку представляют авторы. Однако бурное развитие частных риторик требует описания их аргументации, и отсутствие общей аргументативной концепции нередко тормозит все дело.

В связи с этим, весьма положительным представляется формирование учения о стратегиях и тактиках аргументации. В отличие от классической теории, ориентированной на описание статичной номенклатуры видов аргументов, этот новый подход изучает аргументацию в движении, в процессе ее творения, с сугубо речеведческих позиций, что нельзя не считать большим шагом вперед по пути гуманизации и гуманитаризации теории аргументации.

Правда, некоторые исследователи утверждают, что «условно выделенные компоненты не могут быть

\* © Пригарина Н.К.